

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Фразеологизмы-шекспиризмы в английском и русском языках

Рябкова Дарья Геннадьевна

Аспирант

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

E-mail: daryaryabkova@mail.ru

Под фразеологизмами-шекспиризмами мы понимаем фразеологические единицы, ведущие свое происхождение от цитат из произведений Уильяма Шекспира, преобразованных в процессе их функционирования в речи. Творчество Шекспира было выбрано для анализа в связи с тем, что оно является вторым после Библии источником обогащения фразеологии английского языка. В русской литературе и русском языке (а значит и русской фразеологии) значение, важность и популярность шекспировских произведений скорее всего также весьма значительно.

Значение, структура и функционирование фразеологизмов-шекспиризмов в английском и русском языках описывались рядом авторов [Полубиченко: 4; Свиридова: 5; Куницына: 3; Аюпова: 2], однако, как нам кажется, системного анализа данных единиц в русском и английском языках не проводилось. Мы предпринимаем попытку сравнительного анализа шекспиризмов в языке и речи, на данном этапе исследования – на материале словарей.

Анализ шекспиризмов проводится нами в рамках метода филологической топологии [Ахманова, Полубиченко: 1; Полубиченко: 4], позволяющего выделить семантический, структурный и функциональный инварианты языковой единицы и проследить их реализацию и варьирование в процессе языкового использования.

Языковой материал для анализа был отобран методом сплошной выборки из следующих словарей:

1. Longman dictionary of English idioms. – Oxford, 1979.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., Живой язык, 2005.
3. Лубенская С. И. Русско-английский фразеологический словарь. – М.: «Языки русской культуры», 1997.
4. Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.
5. Уолш И. А., Берков В. П. Русско-английский словарь крылатых слов. – М.: Рус. Яз., 1984.

Рассмотрев полученный материал, можно сделать следующие выводы.

Функционально-стилистическое разграничение сфер употребления фразеологизмов-шекспиризмов производится во всех словарях, данные единицы характерны для большинства функциональных стилей.

Количество шекспиризмов в вышеуказанных словарях значительно различается, от одного в словаре Лубенской до 182 фразеологизмов в словаре Кунина. В отношении словарей Longman и Уолш и Беркова подобный количественный дисбаланс может быть объяснен меньшим объемом, однако оставшиеся три словаря по объему приблизительно равны.

При сравнении наличия тех или иных единиц в словаре было выявлено, что нет ни одного фразеологизма, встречающегося одновременно во всех пяти словарях.

Анализ словарных статей показывает, что определение и интерпретация шекспиризов во всех изученных словарях осуществляется сходным образом, однако некоторые словари (например, словарь Уолш и Беркова) акцентируют внимание на разнице в употреблении шекспиризов в русском и английском языках.

Одной из причин разнообразия в представленности фразеологизмов-шекспиризов в словарях английского и русского языков может быть различие в членении действительности и построении культурной и языковой картины мира носителями разных языков. Еще одной причиной может служить то, что пьесы, хроники и сонеты Шекспира пользовались различной популярностью в разных странах. Немаловажен и тот факт, что в языке в первую очередь закрепляются краткие и максимально емкие выражения, легко запоминающиеся и несущие при этом максимальное количество культурной информации, а также обладающие значительным потенциалом эстетического воздействия. Английский язык впитывал шекспиризмы непосредственно, в то время как для русского языка посредником при заимствовании выступал переводчик произведений Шекспира. Языковые единицы, не обладавшие в оригинале вышеперечисленными качествами, могли получить их в переводе, и наоборот – то, что в оригинале могло показаться фразой, обладающей потенциалом для формирования подобного фразеологизма, в языке перевода теряло свою образность и языковую привлекательность.

Литература

1. Ахманова О. С., Полубиченко Л. В. «Дифференциальная лингвистика» и «филологическая топология» // Вопросы языкознания, 1979, 4, с. 46 – 56.
2. Аюпова Р. А. Фразеологизмы-шекспиризмы и способы их перевода на татарский язык. Дисс ... канд. филол. наук. Казань, 2001.
3. Куницына Е. Ю. Историко-функциональный аспект шекспиризов. Дисс ... канд. филол. наук. Иркутск, 1998.
4. Полубиченко Л. В. Филологическая топология: теория и практика. Дисс ... доктора филол. наук. М., 1991.
5. Свиридова Л. Ф. Обогащение английской фразеологии шекспиризмами. Дисс ... канд. филол. наук. М., 1968.